

《語言學家解破台語》若有需要會不斷更新的勘誤表

本表的網址: <https://tinyurl.com/mr2cw7x7>

2023年5月30日

頁址	錯誤	更正	說明	銘謝糾錯人
第14頁	甚至葡萄牙與西班牙也能語文互通, 但葡萄牙人稱自己的語言是「葡萄牙語」, 而非西班牙語的方言。	甚至挪威與瑞典也能通話, 但挪威人稱自己的語言是「挪威語」, 而非瑞典語的方言。	有朋友提醒西、葡語關係有如粵語與客語, 比較「我」西yo、葡eu, 「毋」西no、葡nã, 「暗時」西noche、葡noite、「多謝」西gracias、葡obrigado。所以決定換成共通性更高的挪威語與瑞典語。(參 https://tinyurl.com/2tdujcj9)	抱歉...沒記到名字, 請跟我連絡QQ
第40頁	面腔 (bīn- khiunn)	tshiunn		A-hiok
第42頁	第一個表格的越南語。	請見表格下方。	這兩句話放在一起, 越南語母語人覺得怪怪的, 「khi」跟「bắt đầu」不會前後這樣使用, 所以將第二句話替換。	Bội Thiên
第42頁	西班牙語的例子。 句意:「他」說了。	他	第三刷的問題。	彭方映 Tân Phik-uî
第42頁	西班牙語的例子。 表格右下欄:「動詞詞尾變化(第「三」人稱單數, 「過去完成時態」, 直述句)」	三 過去式	第三刷的問題。	彭方映 Tân Phik-uî
第46頁	...「社會」一詞, ...越南文寫成「 xã hội 」	xã hội	「ọ」的上面少了揚抑符(circumflex)。	Bội Thiên

頁址	錯誤	更正	說明	銘謝糾錯人
第66頁	此頁第二組例句中的華語句裡的「食」	吃	第三刷已改正。	Charles Lin
第66~70頁	所有提到「有十個詞只能用『毋』否定」處，那十個詞當中的『好』	好 ^{應當}	更正後的「應當」是上標小字(superscript)，部份瀏覽器無法正常顯示，請小心喔！ 詳細說明請參考： https://tinyurl.com/2p863hx8 第三刷已改正。	簡鴻綿
76頁	(藍字小標第二句)也可能是你知我的共同知識示證詞	你知我知	遺漏了一個「知」字	簡鴻綿
78頁標題下藍色字	洗囡仔	洗囡仔	第二刷已改正。	Ng Tsim Lam
79頁	自按呢	Tsū按呢	教育部辭典規範漢字是「就按呢」，為配合錄音讀法，改為羅馬字。 第三刷已改正。	簡鴻綿
87頁	越南語 Nó không có cái bút nào.	請見表格下方。	書中原來的句子來自越南學者Trang Phan與另外兩位學者合著的論文，但根據其他越南語者的回報，他們沒有這樣的用法。	Bội Thiên
96頁	(第一段第一行)海星逐枝手攏有一蕊目調。「一、	逐肢手	根據教育部辭典推薦漢字修改。	簡鴻綿
111頁	(第二段第二~三行)「mah」是低降調	讀成低降調	本條決定不更動。按句末助詞書寫上寫「h」結尾，是自由調的意思，隨用法及語調變化，此處「mah」實調確實是低降	簡鴻綿

頁址	錯誤	更正	說明	銘謝糾錯人
			調(第三調)。	
138頁	飯毋食, 食 ^{8→4} 食 ⁸ 彼 無營養的四秀仔	食 ^{8→3}		簡鴻綿
149頁 150頁	149頁表格第二項 「稱仔」 150頁第四行「稱」	秤仔 秤	根據教育部辭典推薦漢字修改。	簡鴻綿
以下為四刷中發現的錯誤				
封皮摺頁	「語言, 就是擁有軍隊的方言。」意第緒語原文製版錯誤, 次序顛倒。。			蘇泓宇
21頁	Kin-thian hā-ngóo	Kim-thian hā-ngóo		匿名
24頁	聽 ⁸ 的懂	聽 ⁸ 得懂		匿名
35頁	我吃檳榔	我吃檳榔。	應補上句號。	匿名
42頁	[例句首字母未大寫]		例句, 不論是否在表格中, 應句首一致大寫。	匿名

頁址	錯誤	更正	說明	銘謝糾錯人
63頁	..., 表示看不到、聽不見、想不通、找不到的意思。	..., 表示看不到、聽不見、想不通、 讀不懂 、找不到的意思。	對應前面的台語例子, 補上完整的華語意思。	鄭有志
102頁	金門 大 武山	金門 太 武山		讀者通知出版社
115頁	例句「 啥人 」(陳述句)		「啥人」應為粗黑體	匿名
116頁	引言「站上的 的 主題的大位」	站上主題的大位」		匿名
117頁	Ali Mountain	Alishan	查阿里山並非一座山, 譯成Mountain恐有疑問。有論者認為是Arisangh的音譯, 今英譯似亦以「Alishan」為多	匿名
121頁	連絡	聯絡	依教育部推薦漢字更正。	匿名
121頁	dopo che	dopo che	兩詞間多了一個空格。	匿名
125頁	(第二組例子的下面增加一段文字) 值得注意的是:「受惠者」或「受害者」都是句子裡多出來的參與者。像B句中「睨」必須要有「瞪人者」及「被瞪者」兩個基本參與者, 「共」後面的「彼隻獅」正是基本參與者		本處並無錯誤, 但為方便讀者理解, 增加對於「共」標誌「受惠者」及「受害者」的說明。	Na-phing

頁址	錯誤	更正	說明	銘謝糾錯人
	中的「被瞪者」;但D句中的「囿」並不屬於動詞「揣」所要求的基本參與者—「尋找者」與「被找物」,而是「共」多帶出來的額外參與者。			
140頁	引言「到底內部邏輯什麼呢」	到底內部邏輯是什麼呢		匿名
149頁	toʔ3	toʔ3	表格中永春話「桌」喉塞音誤作問號。	匿名
156頁	...lâng	...lâng.	第一個例句台羅漏了句號。	匿名
161頁	khòng	khàng	「控」台羅:「khòng」>「khàng」	匿名
以下為五刷中發現的錯誤				
34頁	literally	officially	右欄的第一個例子裡,「白紙烏字」與英文的「literally」在語意有差距。	陳皇華

(第42頁) 以下為越南語例子更正的內容, 更動處為紅色字。

越南語 (東南亞)「Khi tôi đến nhà bạn tôi, bạn ấy đang làm bài.」
句意: 當我來到我朋友的家, 他正在做功課。

Khi	tôi	đến	nhà	bạn	tôi	bạn ấy	đang	làm	bài
-----	-----	-----	-----	-----	-----	--------	------	-----	-----

當	我	來	房	朋友	我	他	正在	做	功課
---	---	---	---	----	---	---	----	---	----

(第87頁)以下為變更後的句子及逐詞註釋。

越南語 句意:快要下雨了。

Nó mưa bây giờ đây.

他 下雨 現在 [助詞]

(越南語、西佛萊芒語例子下面的段落)

部分的越南人會使用上面的越南語句子表達就快要下雨了,但句中卻有個指稱不明的第三人稱單數代名詞「nó」;...